

ἐπὶ σχεδίου Νόμου ἀπερὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις συνα-
μεισῆς τὴν 25ην Ἀπριλίου 1975 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς
Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυ-
βερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπὶ
τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Πρὸς τὴν Βουλὴν τῶν Ἑλλήνων

1. Διὰ τοῦ ὡς ἔνω σχεδίου Νόμου σκοπεῖται ἡ κύρωσις
τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἀπριλίου 1975
Συμφωνίας ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Κυ-
βερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

2. Μετὰ τῆς ἀνωτέρω χώρας ἡ Ἑλλάς συνδέεται εἰς τὸν
τομέα τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας διὰ τῶν ἀπὸ 10ης Ἀπρι-
λίου 1930 Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, κυρωθεῖσης
διὰ τοῦ Ν. 4901/31 (ΦΕΚ 77Α/30.3.31), τῆς ἐν Ἀθήναις
συναρθεῖσης τὴν 21.1.64 συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἐξάι-
ρεσιν ἐκ τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερ-
χόμενων ἐκ τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν
(Ν. Δ. 4382/64, ΦΕΚ 189 Α 2.11.64) ὡς καὶ τῶν δεσμευο-
μένων ἀμφοτέρως τὰς Κυβερνήσεις Διεθνῶν Συμβάσεων.

3. Διὰ τῆς ὑπὸ κύρωσιν Συμφωνίας, δὲν θίγονται αἱ
διατάξεις τῶν ἀνωτέρω Συμβάσεων καὶ Συμφωνιῶν. Δι'
αὐτῆς τὸ μὲν καλύπτονται κενὰ τούτων, τὸ δὲ βελτιοῦνται
ἐνταῦθα διατάξεις προκειμένου νὰ ἀνταποκριθῶν πληρέστερον
εἰς τὰς σημερινὰς ἀνάγκας τῆς Ναυτιλίας, ἀμφοτέρων τῶν
χωρῶν.

4. Εἰδικώτερον διὰ τῆς κυρουμένης διὰ τοῦ παρόντος σχε-
δίου Νόμου συμφωνίας, προβλέπεται ὅτι αἱ Κυβερνήσεις
τῶν δύο χωρῶν :

(α) Θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς Ναυτιλίας
καὶ θὰ ἀπέχουν ἐξ ἐνεργειῶν δυναμένων νὰ βλάψουν τὴν
κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνoῦς Ναυτιλίας.

(β) Θὰ προάγουν τὰς μεταξὺ τῶν θαλασσίας μεταφοράς,
καὶ θὰ διευκολύνουν τὴν συμμετοχὴν τῶν πλοίων τῶν εἰς
αὐτάς, χωρὶς νὰ θίγεται τὸ δικαίωμα πλοίων τρίτων κρατῶν
ὅπως συμμετέχουν εἰς τὰς ἐν λόγῳ μεταφοράς.

(γ) Θὰ παρέχουν ἀμοιβαίως εἰς τὰ πλοῖα ἐκατέρως τῶν
χωρῶν τὴν αὐτὴν μεταχειρίσιν ἢ παρέχουν εἰς τὰ ἔθνη τῶν
πλοῖα ἐν σχέσει πρὸς τὴν προσέγγισιν εἰς τοὺς ἐμπορικoῦς
λιμένας.

(δ) Θὰ λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν διευκόλυνσιν
καὶ ἐπίσπευσιν τῶν θαλάσσιων μεταφορῶν.

(ε) Θὰ ἀναγνωρίζουν ἀμοιβαίως τὰ πιστοποιητικὰ χωρη-
τικότητος καὶ λοιπὰ ναυτιλιακὰ ἔγγραφα τῶν πλοίων ὡς
καὶ τὸ ἔγγραφον ταυτότητος τοῦ ναυτικοῦ (ναυτικὸν φυλ-
λάδιον).

(στ) Ἀναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα τῶν μελῶν τοῦ πλη-
ρωματος νὰ ἐξέρχονται εἰς τὴν ξηρὰν ἄνευ θεωρήσεων τῶν
ἐπιβάσεων ταυτότητος αὐτῶν, συμφώνως καὶ πρὸς τὴν ἰσχύου-
σαν σήμερον διεθνήν πρακτικὴν.

(ζ) Θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπόψεις ἐπὶ θεμάτων προκυπτόντων
ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας ὡς καὶ ἐπὶ ἑτέρων ναυτι-
λιακῶν θεμάτων γενικοῦ ἐνδιαφέροντος.

(η) Ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς δὲ τῆς ὡς ἔνω Συμφωνίας,
οὐδεμία δαπάνη, ἢ μείωσις τῶν ἐσόδων τοῦ Κρατικοῦ Προϋ-
πολογισμοῦ προκαλεῖται.

Δι' ὃ παρακκλοῦμεν ὅπως περιβάλητε τοῦτο διὰ τῆς ὑμε-
τέρως ἐγκρίσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Φεβρουαρίου 1976

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας
Α. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἀπριλίου 1975
ὑπογραφείσης μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας Ναυτιλιακῆς Συμφω-
νίας.

Ἀθρόνον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην
Ἀπριλίου 1975 ὑπογραφείσα, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δη-
μοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
Ναυτιλιακῆς Συμφωνία, ἥς τὸ καίμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς
τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν
ἔχει ὡς ἑπεται :

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Greece
and the Government of the Polish People's Republic
on Merchant Shipping

The Government of the Republic of Greece, and the
Government of the Polish People's Republic,

having in mind the convention on commerce and
Navigation, concluded between the two countries on
April 10, 1930 as well as the international agreements,
which bind both Governments, such as the convention
on Facilitation of International Maritime Traffic of
April 9, 1965 and the General Agreement on Tariffs
and Trade,

having also in mind the Agreement concluded be-
tween the Governments of the two countries on Ja-
nuary 21, 1964, concerning the exemption of double
taxation of incomes generated by maritime or air
transport operations,

desiring to further develop merchant shipping be-
tween their countries and to contribute, on the basis
of the principles of freedom and non-discrimination,
to the development of international shipping,

have agreed as follows :

Article 1.

For the purpose of the present Agreement :

1. the term «vessel of the Contracting Party» means
seagoing merchant vessel when used on international
shipping, entered in a shipping register in the territory
of that Party,

2. the term «crew member» means each person
employed on the seagoing ship and entered in a crew
list.

Article 2.

The Contracting Parties shall in their mutual rela-
tions contribute to the freedom of merchant shipping
and shall refrain from any actions which might cause
harm to the normal development of international
shipping.

Article 3.

1. The Contracting Parties shall, in accordance with
the provisions of Article 2 :

a) promote the development of maritime transport
between the ports of their respective countries on the
basis of mutual interests,

b) facilitate the participation of vessels of the
Polish People's Republic and of the Republic of Greece
in maritime transport between the Polish ports and
ports of Greece,

c) not hinder the participation of vessels of the one
Contracting Party in maritime transport between the
ports of the other Contracting Party and the ports
of third countries.

2. The provisions of this Article shall not affect the
right of vessels sailing under the flag of third countries
to participate in transport between the ports of the
Contracting Parties.